

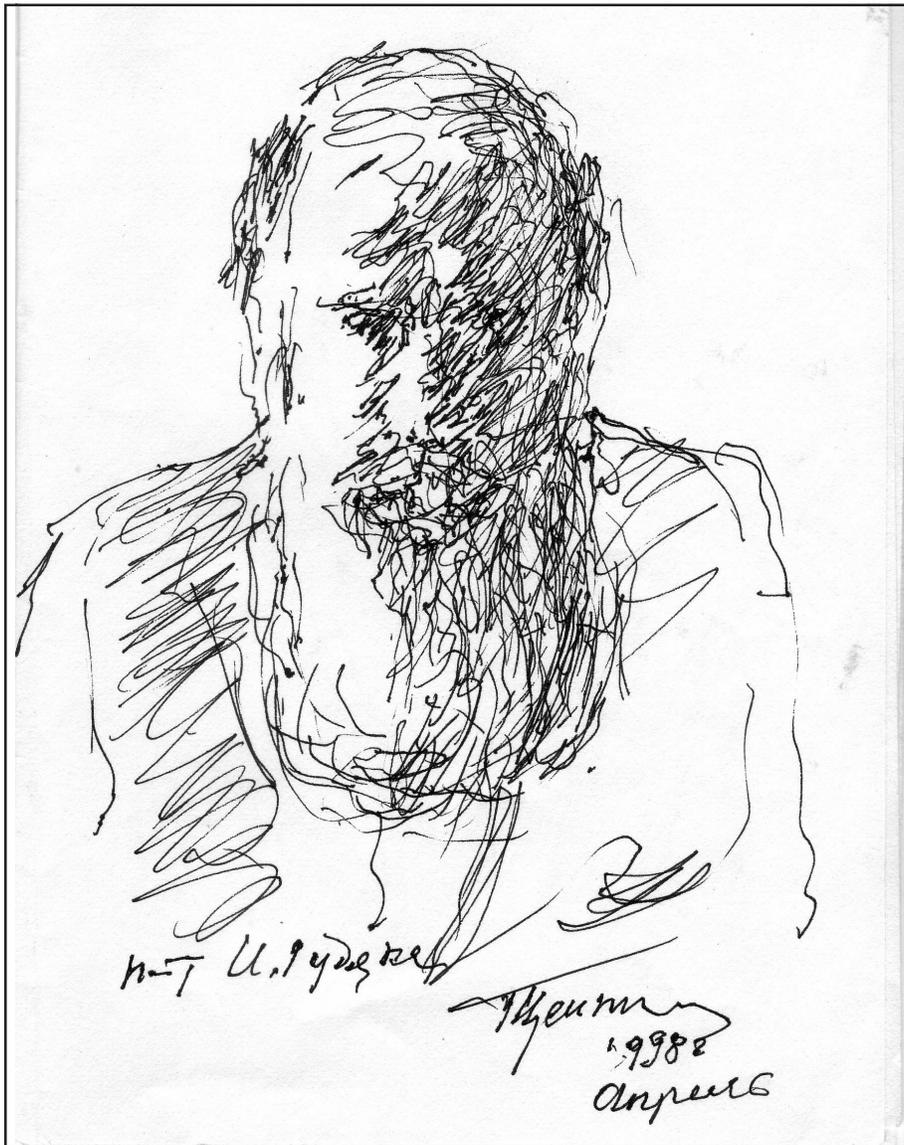
Илья Рудяк



JOKE**TIONARY**

*Russian - English - Latin - French -
Yiddish - Japanese - Ukrainian...*





Н-Т У. 1988 г.

Иванов
1988
Апрель

Карандашный портрет автора -
Народный художник России Г. И. Цейтлин
Компьютерный набор - Дима Халабуда
Макет книги - Илья Рудяк

Rudeamus!

Будем смеяться!
We will laugh!

All rights reserved. Copyright © Илья Рудяк.
2008.

Смешение языков

Свою лекцию в университете Шампейн - Урбена я начал на уверенном английском так:

- Дамы и господа! Мой первый язык - Yiddish. Говорю на нем лучше, чем на English. Мой English - намного лучше, чем ...Chinese, поэтому перехожу на ... Russian.

Русско - английский.

На стандартный вопрос:

- Гавар ю?

Отвечаю:

- Гаварю по русски.

Попросили как-то в американской славистской компании спеть русскую популярную песню.

Спел: "Степ бай степ кругом..."

Кто то даже подхватил.

E-mail

Лев Толстой и-мейл -

Не имейл.

Издатель "Ардиса" звонит мне:
- Успеешь к началу июля подготовить рукопись?
Отшучиваюсь:
- Работа не ворк - в лес не убежит.
Слышу в ответ доброжелательный смех.

One Way

В Америке очень популярен китайский поэт Ван Вэй.
В каждом городе, в каждой деревне есть указатели с
его именем – кпе Way!

Паунд

Эзре Паунду не повезло -
Перевели как «Полкило»

Евгений Евтушенко подписывал книги:
размашисто, быстро, легко. Перед ним
возникла обаятельная девчонка, американка.
Посмотрел, задумался. Я не сдержался и сказал:
- Женя, напиши: "Евтусенькю, что вы такая есть."

Peanut Butter

Каждый сенатор
Ест пинат батер.

Soap Oprah

Драматург с большим шекспириенсом.

Мой друг, американец, директор киноцентра знал, что я лечу в Одессу и спрашивает: когда туда и когда обратно?

Отвечаю : Тудей и обратно.

Это еще вильджем по воде писано.

Маунтросская тишина.

Матросская тишина - тюрьма в Москве.

Джок ярд.

Мэсседжные

Надписи на женских майках:

Брэстская крепость - Breastская Fortress.

Предлагаю бади - (тела)

Для любого дяди.

Бюст

Вы abused
Мой бюст.

Надпись для майки:
"Тишорт едешь - дальше будешь".

Надпись для грудастых: "Чест имею"

Солдат

Солдат -
Sold at...

- Вот кен ай ду?
- Сам водку найду.

Командир

Жена - мужу:
Come on, dear -
Ты не командир!

Move ton

Муви тон

Area

Эрия певца - за сценой

Area (англ.) - место

Хорошо жилося Инкам

С них не требовали income

Сегодня – смех,

Сегодня – юмор.

Tomorrow – грех,

Tomorrow – tumor.

Heart Attack

Между строк,

Как меж атак -

Ударит строк

Иль харт атак.

По поводу установки нового телефона

Дайте мне номер,
Чтобы не помер.
Дайте мне зуммер,
Чтобы не умер.
Вышлите билл,
Чтоб не убил!

Джуиш кому-нибудь центр.
Сюда я больше не хатдог (hot dog).

Умердженси.

Вас не хочу ни с кем делить -
Нажму на кнопочку delete.

Parking

Болтают две эмигрантки, рядом – семилетний внук
одной из них.

- Ему теперь это поможет, как мертвому припарки.
- Бабушка, а зачем мертвому free parking?

Русско-латинский

У Брокгауза -

Уже pro causa (лат. - издавалось).

Про Ренату -

Про ренате (лат. - в зависимости от обстоятельств)

При вате Сима -

Приватиссима (лат. - личное)

Русско-английско-еврейский

Еврейская игра - вейсбол

Шоклцех дер шекель (шатается)

Кол вейтинг - вейтыг (печаль)

Еврипид - дважды а ид.

Весенняя эмиграция

На этой неделе -

Семнадцатый gate -

Врачи прилетели:

Берут Medic-aid!

Раппопорт

Добрый доктор Раппопорт -
Рад, что вами я суппорт.

Инвойс

Получив от вас invoice, (счет)
Потерял я сразу voice. (голос)

Инком

Присуща зависть даже сестрам-свинкам –
Если у одной побольше income.

Рейзл

Реалторша Рейзл
Сделала апрейзл.

Некейевлянка

Disaster

Дорогая моя Эстер!
У нас большой дизэстер:
Город Детройт -
Весь дестройт.

Джойс

- Читал Джойса:
Никакого инджойса (удовольствие).

«Шит и меч»
Это еще вильджем по воде писано.

Джуиш кому-нибудь центр.
Сюда я больше не хот дог.

Работа не ворк: влез - не убежит.

Тацил со склада всё, включая и бульдозер -
И прозвище приклеилось: Завхозер.

Бибиситор - работник радио Би-би-си

Гуд моргидж!

Эсунь эс ви кэн.

Еврей и мир

Что ни эпоха —
Еврею плохо.
Глух весь мир
К его: "Вейз мир!"

Банзай

Наш идиш прет, зовет на бунт
И появляется: банзай гезунт.

Минин и Пожарский

Для миньина не хватает Пожарского.

Братсво, раввинство, свобода!

Эрэсэфэсэрцех - РСФСР.

Талмудрость

Мавзолейтов

А не пой ты, мент,
Мне про апойтмент.

Эмпириокритицизм

Ленин. «Эмпириокритицизм». Напоминает мне «Эйн
мол ин пирым»

Мансы - рассказы

Политмансовая работа

- Рих, Зорг зих нит! - Черт, не беспокойся (идиш).
(Любимое выражение Рихарда Зорге)

Приметы послевоенного времени

"Бобочка", зубы в фиксах
И учимся на ошиксах.

Штетале

Штетале Бельцин

Из варяг в греки.
Изгой - в евреи.

- Первый летчик-еврей в России?
- "Полет Шмуля".

- Еврей-гинеколог на самолете?
- А борт-механик.

Акошер - гинеколог

К выходу русско-еврейского словаря

Переплелись два языка.
Вот вам примеры в том:
“А зохн Вий”, “Полет Шмуля”,
“И ходит поц-еми кругом...”

За Пурим

Давай за Пурим,
Товарищ, по одной!

Литературный эпес.

Любимая песня лыжников:
«Слалом Алейхем!»

Пушкин.
Как ныне собирается вещей Олег
Отмстить неразумным хазырым.

Пушкин. Евгений А Нигн*
*А нигн (идиш: мелодия)

Крылов. Волк и овцалухес.
Лермонтов. Белеет парых одинокий.
Гоголь. А зохен Вий.
Некрасов. Дед Мазай-гезунд и зайцес.
Толстой. Войнахес и вейзмир.
Достоевский. Братья Карамазлтов.

ОБЕРИУты -
Были ойвербутл.
(Обериуты - группа поэтов)
(Ойвербутл - маразматичны)

Парнусэ - заработок
Поэт сбежал с Парнаса,
Чтоб делать на земле парнусэ.

Не забыл ли ты
Стать на дисабылнты?

Богатырский эпэс.

Танцующая ишива.

Трахт унд трахт

(Песня о половом разбойнике)

Трахт унд трахт

А ганце нахт.

Белькантор

Кино- и музыкальный эпос

«Хороши в саду весной цвей дочкес».

Ария Хозера из оперы “Кармен”.

Фильмы

“У хозера”

“Свинарка и пастухес”

“Они шлимазл за солдатами”

Вус эрцех - что слышно

Вус эрцех - тебе не хочется покоя.

Вус эрцех - как хорошо на свете жить...

Шлимазлтов.

Радж Капур

Радж Капур –
Праздновал Йом –Кипур.
Зубин Мэтта
Поведал про это.

И одни в поле гоим.

О, гой, еси не вой
Над Волгой и Невой.

Ваше слово, товарищ мамзер*!
**Мамзер (идиш) – незаконнорожденный*

Цедрейт

(сумасшедший)

- Вы член ЦДРИ? (Центральный дом работников искусств)

- Не член, но достаточно цедрейт .

Балагурнышт.

Не врите
На иврите.

- Вы не ходите к масонам?
- Не хожу я к майне соным (к моим врагам).

Кувейтыг (боль).

Мотель–Авив.

Нэкейвэ

Гроссмейстер Эйвэ -
Та еще нэкейвэ.

Гемолт - обрезание

- Эр из гемолт?
- Цвей мол.

Подкидыш

Подкидыш

Под кидыш.

Евреидн

Марсо, Монтан и Синьоре –
Оказались все евре...
И не удивлюсь: Монро
Вдруг окажется евро...
Ну, а если
Был евреем Пресли?
Тогда конечно Еврипид –
Явно дважды был а ид.

Аид

Бог подземного царства Аид
Тоже был а ид?

Идышется

Идишется легко,
Когда я слышу маме лошн. (Мамин язык)

Грузино-еврейское блюдо: САЦИМЕС

Яичница

Джейн Эйр
И Голда Мейер -
Одно лицо.
В основе - яйцо.

Эдельвейс

- Аркадий, как выглядит эдельвейс?
- Аделичка, их вейс? (Я знаю?)

Телескоп

Если есть телескоп,
Должен быть и телетухес.

Рим

- Как вам Рим?
- Арим ин арим - Рим!

Дракула

- Смотрел фильм «Дракула»?
- Смотрел.
- Ну как?
- Дрэкула.

Парых

У евреев молодых и старых
Частое явление - парых. (Лысина)

Белеет парых одинокий.

В струю

Все мои в строю.
Но если б я в струю
Светлей лазурис,
То не было бы цурис.

Коях - силы

Теряешь, заболев, коях.
И аромат не тот в левкоях.

Эротоман

Два еврейских гея о третьем:
- Эр от а ман? (Он имеет мужчину?)
- Эротоман, эротоман!

Еврейско - японский.

Хайка на танке
(Японские трех и пятистишия
в переводе на еврейский)

- Здрасико Когансико!
- Банзай - гезунд, Тоняма Аканави.

Класическая японо - еврейская семья : Мать - Гейша,
сын - рикша, отец - Мойша.

Еврейско-французский.

Великий французский писатель?
Кэноре де Бальзак.

Силь ву пле

Льву в петле :
"Силь ву пле".

Вус герцог?
(Что слышно?)

Из Жмеринки в Париж собираются три еврея : Гершл, Лейбл и Хаим.

- Как там нас будут называть по французски? - спрашивает Хаим.

- Меня - Гюи, - говорит Гершл.

- Меня - Луи, - говорит Лейбл.

- А я уже не еду, - сказал Хаим.

Русско-немецкий.

- Это, морг?

- Да, морг. Но не мешало бы и поздороваться.

- Гут морген, товарищ!

Слушая Совинформбюро

"Разбомбили Франкфурт-на-Мейн".

- Умейн!

Жуков

- О, дас из Жуков штрассе!
До сих пор им Жуков страшен.

Русско-украинский

Эмигрант с Украины

- Я клыкнув, и появился сайт

Маразм

“Будьмо разом!”
Будто – маразм

Ревекка

«Ревекка стогне Днепр широкий»

Шовинист

- Та вин шовинист!
- А шо вин исть?

Отец в гостях у сына

Тату!
Забудь за простату.
Выпей самогону литру,
Зьиж вареникив макитру,
И ходы всю нич до витру.

Встретился Мыколе старый Мордехай.
“Жидивський морде – хай...
живэ самостийна Украина!”

Вик-тюк

И ще одын вик - тюк-тюк
Зистався з намы в новому - Виктюк.

Пьеса Корнійчука “Платон Крехчет”

Владимиру Сорокину

(автору “Голубого сала”)

Хохлы возмущены: “Ой, ты, голубэ,
Дэ ж ты бачыв сало голубэ?”

Гимназисты

На Украине появились гимназии.
Воспитатель, бывший инструктор районо ежедневно
напоминает:
- Щоб гордо несты звання “Гимназисты”,
Треба немало гимна зыисты. Зрозумилы? Отак.

Ильинойс

Пишу, моих завистников дразня:
Штат Ильинойс - штат имени меня.

Prophet

Илья the Prophet
Работает без profit

With You

Сорок восемь раз я пропою,
Как я счастлив, встретившись with you.

Еврейский дом

Черты еврейского дома:
Много смеха, шума,
Гора подушек из пуха,
Большая нешума*,
Большая мешпуха*,
И у мужчин –
Большая аденома
Нешума - душа. мешпуха - родня.

.Com

Много юбилейных дат
Бу Иуа and кіга
Прочный сайт «Рудьякс-ком-дат»
Держится пусть долго.

Refujew

Бродский, приехав в Вену, сказал в Хиасе:
- Ай эм нат а рефюджу, ай эм а рефюджи.

Книги того же автора

"Наш век". Альбом о великом фотографе М.С.Наппельбауме.
И-во "Ардис" 1984

"Только в Одессе". Рассказы. И-во "Parus" 1985

"Эмиграммы". Деятели русской литературы, театра и кино в
эпиграммах. 1987

"Двадцать тысяч лиц Пастернака". Альбом фотографий
и эссе. "Parus" 1990

"Прощание с местечком". Рассказы. И-во "Parus" 1991

"Гете в гетто". Рассказы. И-во "Парус" 1992

"ПарУДЯКсы". И-во "Парус" 1993

"Только в Одессе" Рассказы. Второе издание. 1994.

"Белое и черное". Новые рассказы. И-во "Мир". 1995.

"Мы здесь и там". Рассказы за 15 лет. И-во "Вагриус" 1998

"Чемодан Михоэлса". Альбом и эссе. И-во "Collaborative
spirit." 2007

"Одесса и Высоцкий". Альбом и эссе. 2007

"Короткие встречи с Кирой Муратовой". 2007

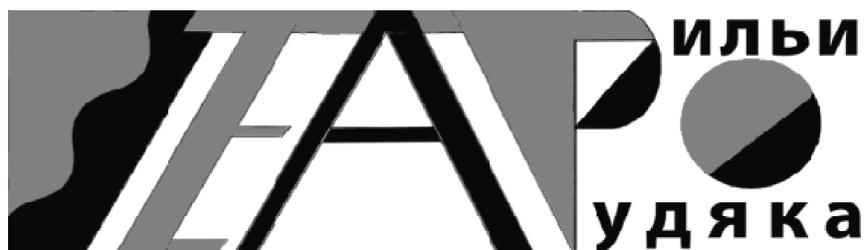
Готовятся к изданию:

"Чикагола". Альбом фотографий и автографов деятелей
искусства и литературы России, побывавших в Чикаго.

"ПанаСОННИК". 25 лет записей снов.

"На фоне вождей, оленей, девушки с веслом."

На фоне чего фотографировался советский народ?" Альбом.



В Р Е П Е Р Т У А Р Е:

НЕ СПЕШИТЕ СТРЕЛЯТЬСЯ, ГОСПОДА!

Трагикомический фарс в двух актах

НУЖНА ЛИ ПРАВДА ЧЕЛОВЕКУ?

Фантастическая комедия в двух актах

В ОЖИДАНИИ ЖВАНЕЦКОГО

МОНОЛОГИ ОДЕССИТОВ

в двух актах

ГЛАВНЫЕ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

АХМАТОВА и ПАСТЕРНАК

Слайд – шоу

ТРИУМФ И ТРАГЕДИЯ СОЛОМОНА МИХОЭЛСА

Слайд - шоу

ИСПОЛНЯЕТ АВТОР - РЕЖИССЕР И ПИСАТЕЛЬ

И Л Ь Я Р У Д Я К

За подробной информацией - по телефону (847) 272-3913